

INSTITUTO HISPANO ARABE DE CULTURA

*FERNANDO VILLALON*  
POESIAS

EDICION Y TRADUCCION DE  
*MAHMUD SOBH*

ESTUDIO DE  
JOSE MARIA DE COSSIO



CLASICOS HISPANOS

منشورات المعهد الإسباني للعربي للثقافة في مدريد

---

«كلاسيكيون» في اللغة الأسبانية  
الكتاب الثالث

---

فَرَنْسَا دُرْبِيَا لُون

مختارات شعرية «باللغتين العربية والأسبانية»

اختارها وترجمها وقدم لها مع الشروع ،

الدكتور محمود صبح



(23)

بحر

الى ( د ا م ا س و الونسو ) (1)

لقد أصفيت الى محاره  
في ضفة بحر هواي :  
وأنا أمتطي موجة  
على ترنح متنها المتناغم  
انطلقت نحو الحرم .

النجمة التي ألمحها  
وهي تلاًلأ في الزرقة ، أومأت بطرفها :  
وجوادي البحري  
نشر شعره الأشعث ،  
وفي جوف الأطلسي راح يطلق ذوائبه .

في عدو منطلق مترام  
اجتزت السهوب القفراء  
فراحت تفرّ مذعورة  
عنادم هائلة  
بين غابات المرجان الحمراء .

أسماك قرش معلّقة  
من مخاطمها ، في أوتاد البحار ،

## VILLALON

(23)

### MAR

A Dámaso Alonso.

Oí su caracola  
en la orilla del mar de mi deseo;  
y montando una ola  
al suave cabeceo  
de su lomo, partí hacia el gineceo.

La estrella que adivino  
temblando en el azul, guiñó una seña;  
y mi potro marino  
su melena desgrena,  
y en el vientre de Atlante se despeña.

A galopes tendidos  
crucé los salitrosos eriales;  
huían despavoridos  
dragos descomunales,  
entre los rojos bosques de corales.

Tiburones colgados  
por su hocico, en el clavo de los mares,



## INDICE      الفهرست

DEDICATORIA . . . . . 8	الاهداء . . . . . ٨
PROLOGO. . . . . 9 a 14	مقدمة . . . . . ٩-١٤
ADVERTENCIA. . . . . 15	ملاحظات حول هذا الكتاب . . . . . ١٥

## POEMAS      القصائد

1 SALUTACION. . . . . 16	1 تحية . . . . . ١٧
2 HOLOCAUSTO. . . . . 18	2 قربان . . . . . ١٩
3 HISPALIA. . . . . 20	3 اشبيلية . . . . . ٢١
4 ISLAS DEL GUADAL- QUIVIR. . . . . 22-24	جزر الوادي . . . . . ٢٣-٢٥
5 LAS ERAS. . . . . 26-28-30	4 الكبير . . . . . ٢٧-٣١
6 CAMPIÑA DE JE- REZ. . . . . 32-34	5 البيارر . . . . . ٣٣-٣٥
7 LA MALAGUE ÑA. . . . . 36-38-40	6 غوطة شريش . . . . . ٣٧-٤١
8 PREGON SEVILLANO. . . 42	7 الاغنية المالقية . . . . . ٤٣
9 LA SOLEA. . . . . 44-46	8 نداء اشبيلي . . . . . ٤٥-٤٧
10 ALEGRÍAS Y PAN- DEROS. . . . . 48	9 لا سوليا . . . . . ٤٩
11 LUNA LUNERA. . . . . 50-52	10 افراح و خبازون . . . . . ٥١-٥٣
12 SITUACION. . . . . 54	11 قميرة قمرء . . . . . ٥٥
13 ROMANCE 825. . . . . 56-58-60	12 موضع . . . . . ٥٧-٦١
14 ROMANCE 830. . . . . 62-64-66	13 رومانثة ٨٢٥ . . . . . ٦٣-٦٧
15 ROMANCE 860. . . . . 68-70	14 رومانثة ٨٣٠ . . . . . ٦٩-٧١
16 OTROS ROMAN- CES(1) . . . . . 72-74	15 رومانثة ٨٦٠ . . . . . ٧٣-٧٥
17 LETRILLAS . . . . . 76-78-80	16 رومثيات اخرى . . . . . ٧٧-٨١
18 CONTRABANDIS- TAS. . . . . 82-84-86	17 مقطوعتان شعريتان . . . . . ٨٣-٨٧
19 MARINERAS. . . . . 88-90-92	18 مهربون . . . . . ٨٩-٩٣
20 JARDINERAS . . . . . 94-96	19 اغاني البحارة . . . . . ٩٥-٩٧
21 GARROCHISTAS. 98-100-102	20 بستانيات . . . . . ٩٩-١٠٣
22 TIERRA. . . . . 104-106-108	اغاني حملة . . . . . ١٠٥-١٠٩
23 MAR. . . . . 110-112-114-116	21 المناخس . . . . . ١١١-١١٧
24 SOMBRA. . . . . 118	22 اض . . . . . ١١٩
25 RECUERDO. . . . . 120	23 بحر . . . . . ١٢١
	24 ظل . . . . . ١٢٣
	25 ذكرى . . . . . ١٢٥

NOTAS . . . . . 112 a 133	شروح . . . . . ١٢٢-١٣٣
ESTUDIO . . . . . XI A XXVI	دراسة . . . . . ١٣٥-١٤٩